

# Cyrillic Parish Records

A Guide to Napoleonic  
Documents

By Sigrid Pohl Perry

---

# The Russian Alphabet

With English, Polish  
and German  
Equivalents



# The Russian Alphabet

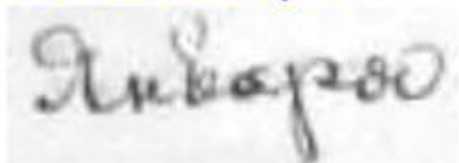
## Difficult Letters and Sounds

Printed Russian	Handwritten Russian	English	Polish	German	Printed Russian	Handwritten Russian	English	Polish	German
А а	<i>А а</i>	a	a	a	У у	<i>У у</i>	u	u,ó	u
Б б	<i>Б б</i>	* b	b	b	Ф ф	<i>Ф ф</i>	f	f	f
В в	<i>В в</i>	* v	w	w,v	Х х	<i>Х х</i>	kh	ch	ch
Г г	<i>Г г</i>	g(h)	g(h)	g(h)	Ц ц	<i>Ц ц</i>	* ts	c	s,tz
* Used for h in non-Russian words, pronounced as v in the genitive ending -TO.					Ч ч	<i>Ч ч</i>	ch	cz	tsch
Д д	<i>Д д</i>	* d	d	d	Ш ш	<i>Ш ш</i>	sh	sz	sch
Е е	<i>Е е</i>	ye,e	ie,je,e	je,e	Щ щ	<i>Щ щ</i>	* shch	szcz	schtsch
* Pronounced as ye (Pol./Ger. as je) initially, after vowels, and after b.					Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>	"	no equivalent	"
Ж ж	<i>Ж ж</i>	zh	z,rz	zh,sh	* Has no sound, indicates that the previous consonant is "hard"; represented in English as ". Prior to the 1918 spelling reforms Ъ was used at the end of all words ending in a consonant unless the consonant was "soft".				
* Polish rz is often written in old Russian as РЖ.					Ы ы	<i>Ы ы</i>	y	y	y
З з	<i>З з</i>	z	z	z,s	Ь ь	<i>Ь ь</i>	"	no equivalent	"
И и	<i>И и</i>	i	i	i	* Has no sound, indicates that the previous consonant is "soft"; represented in English as '.				
* German eu is usually written in Russian as ЕУ.					Ѣ ѣ	<i>Ѣ ѣ</i>	ye	ie,je	je
І і	<i>І і</i>	i	i	i	* This letter was eliminated in the 1918 spelling reforms.				
Й й	<i>Й й</i>	y	j	j	Э э	<i>Э э</i>	e	e	e
К к	<i>К к</i>	k	k	k	Ю ю	<i>Ю ю</i>	yu	ju,jó	ju
Л л	<i>Л л</i>	l	l	l	Я я	<i>Я я</i>	ya	ja	ja
М м	<i>М м</i>	m	m	m	Ѳ ѳ	<i>Ѳ ѳ</i>	f,th	f,th	f,th
Н н	<i>Н н</i>	n	n	n	* Used in words of Greek origin, equivalent to the Greek theta (th) but pronounced and represented in English as f.				
О о	<i>О о</i>	o	o	o	* This letter was eliminated in the 1918 spelling reforms.				
П п	<i>П п</i>	p	p	p	Ѳ ѳ	<i>Ѳ ѳ</i>	y	y	y
Р р	<i>Р р</i>	r	r	r	* Used in words of Greek origin, equivalent to the Greek upsilon (u,y) replaced by Ѳ after 1918 spelling reforms; represented in English as y.				
С с	<i>С с</i>	s	s	s	* This letter was eliminated in the 1918 spelling reforms.				
Т т	<i>Т т</i>	t	t	t					

- B vs V
- G(H) or J
- E or Je
- d which looks like g
- i or y or u
- N, n & p & R/r & f
- m, t & sh/sz/sch/trzc
- E, yu/ju, ya/ja
- x/ch/kh/h

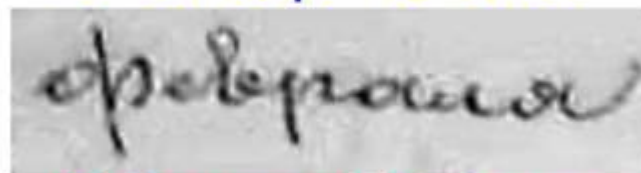
# Months

Января



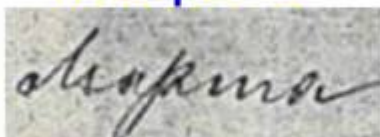
January / Januar

Февраля



February / Februar

Марта



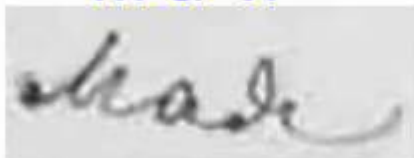
March / März

Апр(е)ля



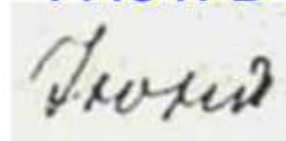
April

Мая



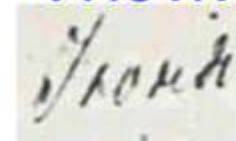
May / Mai

Июнь



June / Juni

Июня



# Months

И ю л я

July / Juli

И ю л я

А в г у с т а

August

С е н (ъ) т я б р я

September

О к т я б р я

October / Oktober

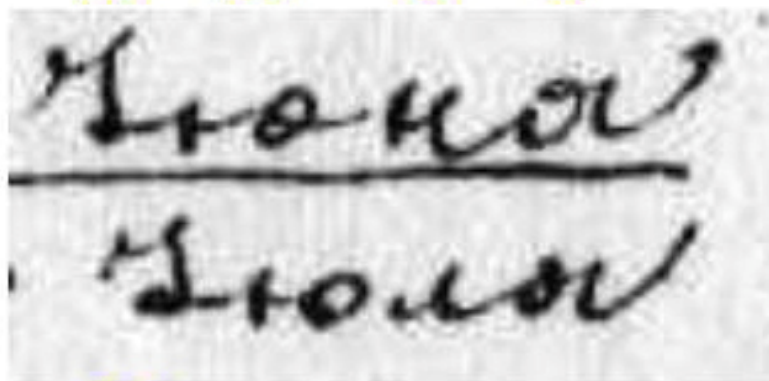
Н о я б р я

November

Д е к а б р я

December / Dezember

И ю н ь

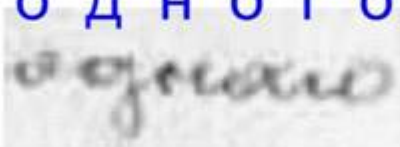


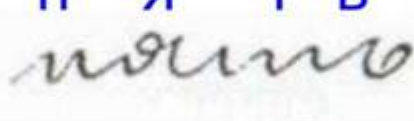
June / Juni

July / Juli

И ю л я

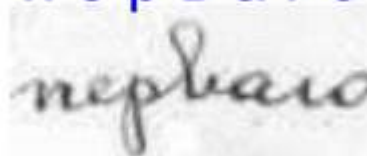
## Cardinal Numbers

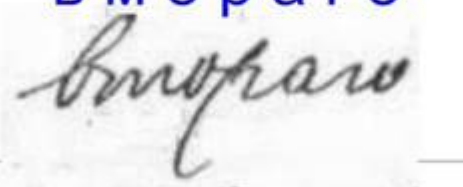
one / einz  
о д н о г о  


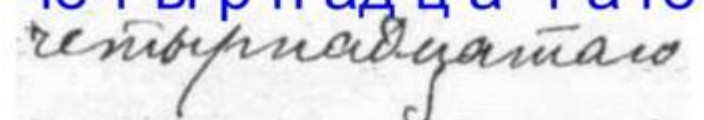
five / fünf  
п я т ь  


21  
д в а д ц а т и    о д н о г о  


## Ordinal Numbers

first / erste  
п е р в а г о  


second / zweite  
в м о р а г о  


14th  
ч е т ы р н а д ц а т а г о  


30

т р и д ц а т и

тридцати

20th

д в ы н а д ц а т а г о

дванадцатого

47

с о р о к а   с е м и

сорока семи

24th

д в а д ц а т ь ч е т ы р т а г о

двадцать четвертого

52

п я т и д е с я т и д в у х ь

пятидесяти двух

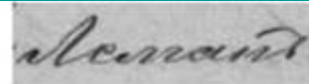
60

ш е с т и д е с я т и

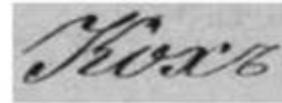
шестидесяти

Note: The ending of the genitive form may also be written as aro as well as oro.

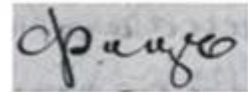
# Surnames



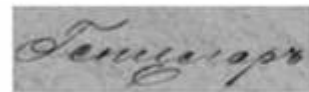
Leman



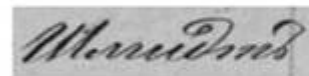
Koch



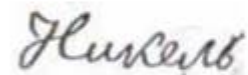
Fitz



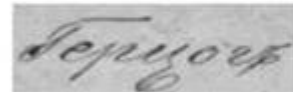
Gentzler



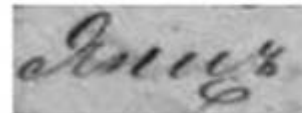
Schmidt



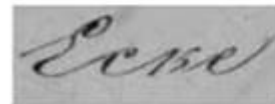
Nikel



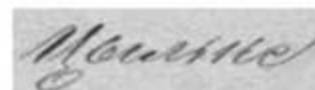
Herzog



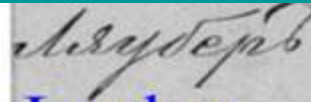
Jantz



[J]eske



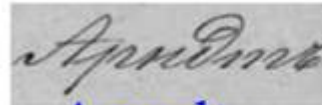
Zielke



Lauber



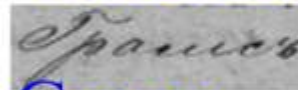
Schultz



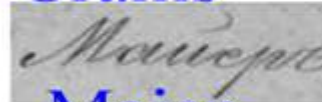
Arndt



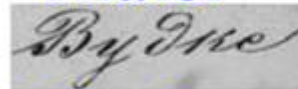
Duesterhoeft



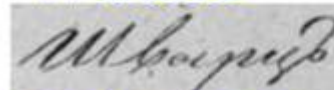
Grams



Maier



Wudke



Schwartz



Klatt

## Names in Context

Кристиан Фридрих / Christian Friedrich /  
Кристиан Фридрих / Christian Friedrich /

моя законная жена Анна Елизавета / Anna Elisabetha /  
моя законная жена Анна Елизавета / Anna Elisabetha /

Кристиан Фридрих / Christian Friedrich /  
Кристиан Фридрих / Christian Friedrich /

в супружестве Анна Елизавета Мартина (Wil-  
helm Martin), или же Маринкович / Marinowski /

Иванов / Ivanov /

Мария / Maria /  
Мария / Maria /

## Names in Context

всѣмъ изъ Карловнахъ уродившимъ Мухомовъ (Karoline  
& Schubertin) иродившимъ онему вранѣмъ и въ роду. Мухомовъ

Евмений Мухомовъ (Euvilii Schulte)

да въ репертажъ по мнѣнью. Мухомовъ Карлъ Мухомовъ  
Карлъ Шубертинъ, иродившимъ вранѣмъ и въ роду. Мухомовъ

мнѣнью. Мухомовъ Мухомовъ / Paulina Rejn-  
bacher). Мухомовъ Мухомовъ иродившимъ онему вранѣмъ и въ роду. Мухомовъ

Крестовникъ Бейсеровъ / Krystyan Heimerl /

# General Comments about Records

- In the margin the place of residence is specified along with its administrative affiliations.
  - \* Endings differ within the text
  - \* All spellings are in phonetic Russian or Polish—"use ears"
  - \* Check both places; errors are not uncommon
- The date at the beginning of the record is usually given in Julian/Gregorian format, a separation of 12 days until 1900 when it becomes 13 days. Other dates given may only be Julian calendar format.
- Individuals may use either date as a birth date in other records, so be aware of this difference

# Birth/Baptism Records

1. Father, age, occupation, residence
  - \* Normally the father's name is also written with Latin letters.
  - \* In rare instances the father may not be present, e.g. death (stated on the record), military service or other absence, name is unknown and birth is considered illegitimate.
2. First Witness, age, occupation, residence
  - \* The name is written in Latin letters if the father is not present.
3. Second Witness, age, occupation, residence
  - \* Occupation and residence of the two witnesses may be combined if they are the same.

# Birth/Baptism Records

4. Sex of child, town of birth, date and time of birth
  - \* Most often the phrase "yesterday's date" is given. If the child was born before "yesterday" then the full Julian / Gregorian date is often given.
5. Mother (with maiden name), age
  - \* Normally the mother's name is also written with Latin letters.
  - \* Look for "wife" or "legal wife" preceding her name to indicate marriage.
6. Child's given name
  - \* Normally the child's name is also written with Latin letters.

# Birth/Baptism Records

## 7. Indication of godparents

- \* Usually refers to one or both witnesses and then includes the godmother's name with descriptor and residence.
- \* The godmother may be a wife of one of the witnesses or another person, usually a relative of one of the parents.

## 8. Closing statement of reading and signing the document

- \* Often includes a statement that the witnesses were illiterate but that the document was read to them.
- \* Sometimes there will be signatures other than the pastor's, e.g. the father or one of the witnesses.

## Clue Words in Birth Records

*родился*  
\* was born \*\*

*урожденной*  
born / maiden name

*в возрасте*  
years \*\* from \* birth

*законной* *его* *жене*  
\*\*\* legal his \*\* wife \*\*

# Gender & Special Birth Records

женская пола.  
\*\*female\*\* sex

мужская пола  
\*\*\*male\*\*\* sex  
вчерашний  
оток \*\*yesterday's\*\*

третьего года  
неизвестная мать.  
\*\*\*unknown\*\*\* father

незамужняя  
\*\*unmarried\*\*

Состоялось въ городѣ Люблинъ семнадцатомъ двѣдцѣтѣ  
It happened in town of Lublin seventeenth twenty  
дѣсятомъ Января тысяча восемьдесятъ седьмѣ  
ninth January thousand eight hundred seventy-  
года въ десѣмъ часовъ утра. Явился Юлиусъ Бейеръ (Julius  
year at ten o'clock morning. Appeared Julius Beier  
Бейеръ) двѣдцѣтѣмъ летъ отъ роду поселенецъ  
twenty four years \*\*from\* birth settler  
изъ Войцехова въ присутствіи Эдуарда Сиверта  
from Wojciechow in presence of Eduard Siewert twenty-  
пяти лѣтъ и Юлія Буслера двѣдцѣтѣмъ летъ отъ роду  
five years and Julius Busler twenty six years \*\*from\* birth  
оба поселенцы изъ Войцехова и представили намъ ма-  
both settlers from Wojciechowa and showed us child  
лѣнца неженатую она объявила что она родилась въ де-  
\*\*female\*\* sex declaring that she was born \*\*in town-  
вѣ Войцеховѣ вчерашняго числа въ четыре часа утра  
-of Wojciechow \*\*\*yesterday's\* date at four o'clock morning  
отъ законной его жены Вильгельмины Зондгенной  
from \*\*\*legal his \*wife\*\* Wilhelmine maiden name  
Буслеръ (Wilhelmina Wodrona Busler) двѣдцѣтѣмъ лѣтъ  
Busler born (Polish) twenty-two  
лѣтъ отъ роду. Магистръ святой крещеніи  
years \*from\* birth. This child at holy christening  
совершеною церквію дано имя Емма Матильда (Emma Ma-  
performed on this date given name Emma Mathilde  
thilde) а восприемниками были вышеозначенныя свидетели  
and godparents [were besides] above mentioned witnesses  
и Екатерина Зедовицъ жена поселенца изъ Войцехова.  
and Ekaterina Zedewitz \*\*wife of settler from Wojciechowa.  
Актъ сей объявленъ и объявленъ и прочтены и пропущены  
This document announced and witnesses read  
ими по неграмотности не подписано.  
they because illiterate not signed.

Карло фонъ-Шторпъ

N 37.

Войцеховъ  
Wojciechow  
Ганскъ  
G(H)ansk  
Влодавскій.  
Wlodawski

Note: Russian  
substitutes the  
letter geh for  
an H in this case.

Mother & Wife

age

Baptism

Child's name

Godmother

A 340.

Malinowka  
Berezin~  
Cho(e)lm~

Note: August  
is spelled like  
Awgust.

Mother/Wife

Child

Godmother

It happened in town of Lublin twenty-fourth May  
(fifth June) inside house with address number  
year, at eight o'clock morning. Appeared August fifth  
(August Krüger) thirty years, colonist from Mali-  
nowka in presence of Gottfried Meger twenty-five  
years, and Erdman Sch??ing twenty-one years, colo-  
nists from Malinowka and showed us \*child\*  
\*female\* sex, declaring that she \*was born\* in Malinowka  
\*yesterday's\* date, at four o'clock morning, from \*legal\*  
his \*wife\* Julianna maiden name Kropp (Julianna Kropp)  
twenty-eight years. Child, this at holy  
christening performed on this date given name Otilie  
and godparents [were besides] above mentioned  
witnesses and Wilhelmine Krueger from Ma-  
linowka. Document this announced and witnesses read-  
and ? because illiteracy of them by us only  
signed.

Кривъ Давидъ Кривъ

# Birth to an Unmarried Mother

No 96.  
 Potok-  
 Modliborzyce  
 Janow-

It happened in town of Lublin fifteenth / twenty- seventh-  
 - March thousand eight hundred eighty- third year at ele-  
 -ven o'clock morning. Appeared instead of \*\*\*\* unknown \*\*\*\* father  
 Wilhelm Schmidt fifty years, colonist from  
 Potoka in presence of Ivan = Johann Schweitzer fifty-  
 one years and Philip Flat forty- six years  
 colonists from Potoka, and showed us child-  
 \*\*\*\* male \*\*\*\* sex declaring that he \*\*was born \*\*\*\*  
 in Potok \*\*yesterday's\*\* date at eleven o'clock night  
 from \*\*unmarried \*\*\*\* Ekaterina maiden name Habich  
 (Katarzyna Habich) twenty years. Child-  
 -nesses and Barbara Schweitzer from Potoka.  
 Document this announced and witnesses read  
 and ? because illiteracy of them by us only-  
 signed.

Note: Placement of the text for the unknown father may vary depending on the transcriber.

Note: Russian does not use the letter H. In this case the letter khah is used to substitute for this sound.

[were besides] above mentioned wit-

signed.

# Infant Deaths

- May appear with birth records or death records if born dead
- Short record with no indication of baptism if with births



A snippet of a handwritten record, likely from a church register, showing cursive script. Overlaid on the text are several typed annotations in blue and red. The blue text reads: "\*gave birth \*\*\*\*\* stillborn \*\*\*\*\* infant". The red text reads: "\*\*\*male \*\*\*\*\*".

- Birth & death records separate if child lives to be baptised
- Not named if child dies before baptism

# Stillborn Infant

N<sup>o</sup> 220. It happened in town of Lublin third / fifteenth June thousand-  
 eight hundred eighty-first year at four in the afternoon Ap-  
 peared Friedrich Kelm thirty-nine years and Ivan=Johann Bitner  
 forty years colonists from Majdan Krasieninski and declared  
 that in Majdan Krasieninski yesterday's date at seven o'clock  
 evening wife of Friedrich Kelm Amalie maiden-  
 name \* Fitz \* gave birth \*\*\*\*\* stillborn \*\*\*\*\* infant \*\*\* male \*\*\*\*\*  
 sex. In absentia evidence of \*\*\* still-\*\*\*\*\*  
 -born infant document this announced was read  
 and ? because illiteracy of them by us only signed-  
 Kasper Samoyel Majster

Note: Ivan is  
 the Russian  
 equivalent of  
 Johann in  
 German

# Death Records

1. First Witness, age, occupation, residence
2. Second Witness, age, occupation, residence
3. Date, time, place of death (often “yesterday” is used)
4. Deceased person (name also in Latin letters), age
5. Relationship(s) of the deceased (may include the witnesses)
  - \* May include parents’ names, spouse(s), and number of sons and daughters living if an adult
6. Closing statement of reading and signing the document.

# Clue Words in Death Records

скончался  
\*\*died\*\*

рожден  
daughter of

сын  
\*Son of

был сын и две дочери  
two \*\*\*\* sons and two \*\*\* daughters

A 100.

Janowiec Nadr.  
Cycow  
Cholm

Note: Ivan is  
the Russian  
equivalent of  
Johann in  
German

It happened in town of Lublin April thousand eight hundred  
seventieth year at first hour afternoon. Appeared: Ivan (=Johann) Krause twen-  
ty-six years and Gottlieb Schiewe thirty-six years from birth ?-  
? from Janowica and declared that yesterday's date at six o'clock  
morning \*\*died\*\* in Janowica Nadrybska Gottlieb Krause /  
six years and seventeen days from birth. \*Son of \* first announced person  
and Johanna Repke spouses Krause. In absentia  
evidence of demise of Gottlieb Krause ? announced  
read but they because not literate not signed.

Копия  
Павлов

## Death of an Adult

No 28. Commanded by order of the Lublin seventh / nineteenth February  
Egersdorf. Michael Rosenbaum born in Egersdorf on the  
thousand eight hundred eighty-third year at eleven-  
o'clock morning. Appeared Michael Holtz forty years  
and Christof Fangrad forty-four years colon-  
-ists from Egersdorf, and declared that in Egersdorf yester-  
-day's date at eight o'clock evening \*\*\*died \*\*\*\*  
Gottlieb Riske (Gottlieb Ryske) \*\*\*sixty-\*\*\*\*\*one years \*\*  
from \*\*\*birth, son of Gottlieb and Marianna maiden name Lentz  
already \*\*\*former spouses Riske, \*\*\*remaining after himself \*\*\*widowed  
wife Ekatherine maiden name Koch, and from first marriage by deceased  
his wife Karoline Jakubowski, two \*\*\*\*\* sons and two \*\*\*daughters  
In absentia evidence of demise of Gottlieb Riske document this  
announced was read and ? because illiteracy of them by us only-  
signed

# Marriage Records: Groom

1. First Witness, age, occupation, residence
2. Second Witness, age, occupation, residence
3. Groom, marital status prior to this wedding, faith, place of birth
  - \* Normally the groom's name is written with Latin letters.
  - \* Name of previous spouse and often date of death is given.
4. Groom's parents including mother's maiden name (and indications if either parent has died)
5. Groom's age, residence (usually also given in the margin)

## Marriage Records: Bride

6. Bride, marital status prior to this wedding, faith, place of birth
  - \* Normally the bride's name is also written with Latin letters.
  - \* Name of previous spouse and often date of death is given.
7. Bride's parents including mother's maiden name (and indications if either parent has died)
8. Bride's age, residence

## Marriage Records: Banns

9. Text states that this planned wedding was announced for three weeks; dates are given.
10. Statements on parents' approval and whether a prenuptial agreement was made.
11. Statement indicating the pastor who performed the wedding.
12. Closing statement of reading and signing the document.

# Clue Words in Marriage Records

на покойных  
\* deceased \*

бывшие супруги  
former spouses

вдова после смерти  
\*\* widow after death \*\*

вдова после смерти  
\*\* widow after death \*\*

# Marriage Record

It happened in village of Lublin eighth / February thousand eight hundred seventh year at first hour afternoon. We declare in presence of Ivan (=Johann) Krentz thirty years colonist from Michelsdorf and (G)=Heinrich colonist from Lublinski. Jantz fifty two years and (G)=Heinrich colonist from Lublinski. Zalusze? [it was made official] in Lublinski. evangelical - Augsburgski church religious union between Wilhelm Tarun marital Groom. Wilhelm Tarun bachelor evangelical follower. born in Michelsdorf son of Wilhelm and Eva. born Rolof spouses Tarun nineteen years from birth colonist from Michelsdorf and Selma Stoschek (Selma Stoschek) girl evangelical follower born in colony Panewnik in Prussia daughter of Silvester and Wilhelmine born Göttinger from Lubowicz? (living together) spouses Stoschek twen-ty one years from birth with parents. [until now was considered]. This wedding was pre-ceded by three announcements [posted/published] in Lublin evangelical Augsburgski church February 25th January / 6th February of this year. Permission of parents of newlyweds was given orally. (To the newlyweds) it was announced [was not made] prenuptial agreement. Sole religious ceremony was performed by pastor Karl Janscher minister Lublinski evangeli-ical, Augsburgski parish. [This text was] read to all present. read hot only to newlyweds. and second witness signed, others [are] illiter-ate.

Selma Stoschek  
 Silvester Stoschek  
 Jantz Jantz  
 Krentz Jantz



evangelical - Augsburgski church religious marital union between Wilhelm Tarun Wilhelm Tarun bachelor evangelical follower. born in Michelsdorf son of Wilhelm and Eva. born Rolof spouses Tarun nineteen years from birth colonist from Michelsdorf and Selma Stoschek (Selma Stoschek) girl evangelical follower born in colony Panewnik in Prussia daughter of Silvester and Wilhelmine born Göttinger from Lubowicz? (living together) spouses Stoschek twen-ty one years from birth with parents.

# Marriage of an Orphan

163.  
It happened in town of Lublin twelfth  
fourth July thousand eight hundred  
twenty years at five o'clock afternoon.  
seventieth We declare in presence of Ivan (=Johann) Tarrun  
thirty three years from birth colonist from  
Michelsdorf and Ivan (=Johann) Grantz sixty-  
one years from birth hat-maker from Lublin (it was  
made official) in Lublin evangelical-augs-  
sburski church religious marital union between  
Samuel Gapka (=Hapke) batchelor evan-  
gelical follower twenty-four  
years and quarter years from birth cologist from Debowiec  
[was born] in Feliksow Warschawski province son of  
Michael and Ludwika (=Louise) maiden name Grunberg spouses  
G[H]apka and Anna Wolska girl  
evangelical follower eighteen years from birth  
[she remained] until now [was considered] daughter of Ivan (=Johann) and Agatha maid-  
en name Tarrun deceased couple Wolski.  
This wedding was preceded by three announcements  
[posted / published] in Lublin  
Augsburski church 21st 3rd 28th / 10th June July  
and 5th 17th of this year. Permission of  
of newlyweds was given orally. To the newlyweds  
it was announced (was not made) pre-  
nuptial agreement. This religious ceremony was performed by  
pastor Karl Janscher superior Lublin evang-  
elical Augsburski parish. (This text was)  
read not only to newlyweds but second witness  
signed as others (are) illiterate.  
Samuel Hapke Karl Janscher Pastor  
Dean Prang

Note: Ivan is  
the Russian  
equivalent of  
Johann in  
German

Note: Russian  
substitutes  
the letter geh  
for an H

Groom  
birthplace  
parents

Bride  
age

brother  
Notice the  
wording used  
describing the  
bride whose  
parents had  
died.

banns

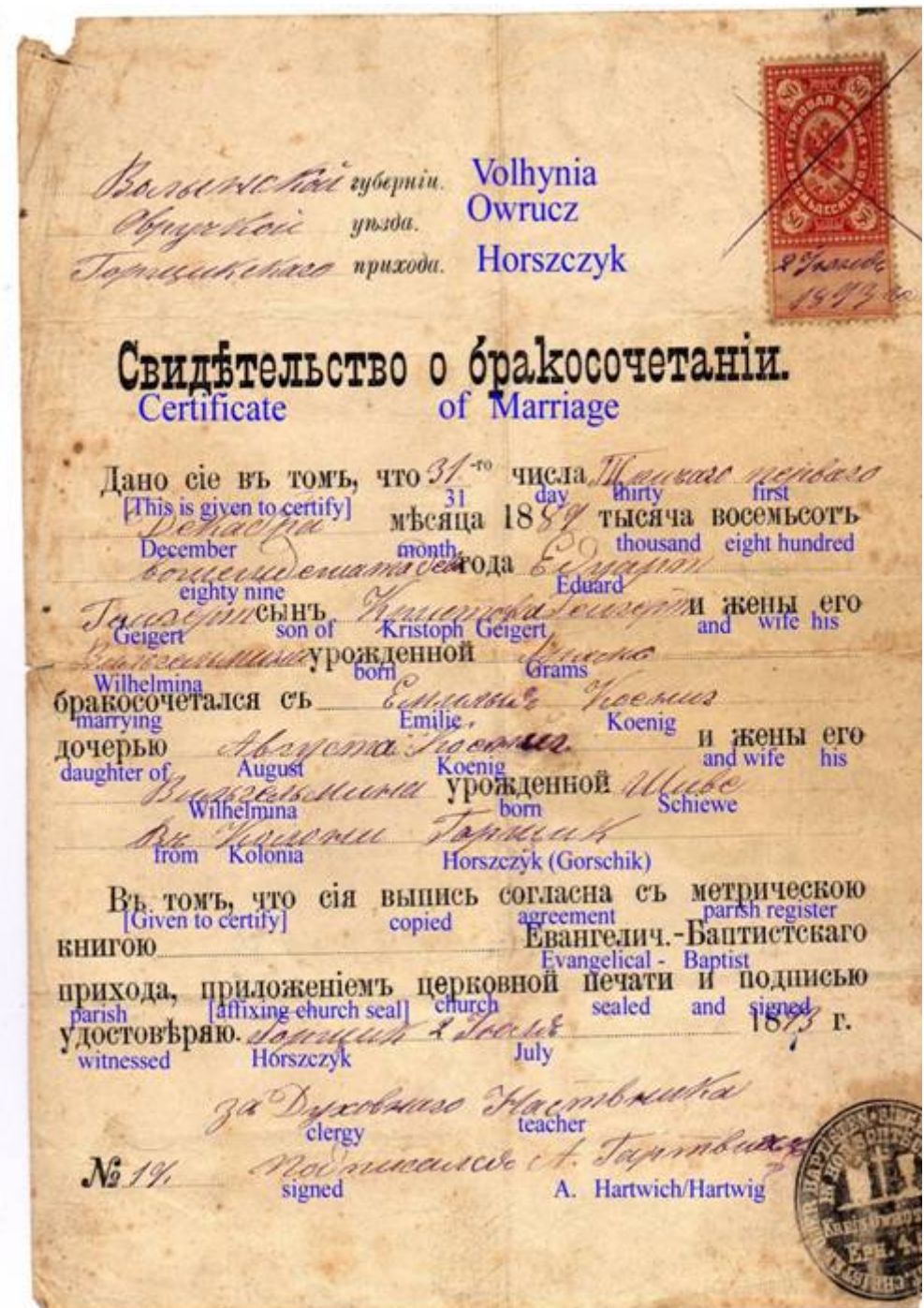
Anna a. Wolska girl  
G[H]apka and Anna Wolska  
evangelical follower eighteen  
years from birth (in presence of) brother her from Michels-  
dorf until now [she remained] [was considered] daughter of Ivan (=Johann) and Agatha maid-  
en name Tarrun deceased couple Wolski.  
This wedding was preceded by three announcements  
[posted / published] in Lublin  
Augsburski church 21st 3rd 28th / 10th June July  
and 5th 17th of this year. Permission of  
of newlyweds was given orally. To the newlyweds  
it was announced (was not made) pre-  
nuptial agreement. This religious ceremony was performed by  
pastor Karl Janscher superior Lublin evang-  
elical Augsburski parish. (This text was)  
read not only to newlyweds but second witness  
signed as others (are) illiterate.  
Samuel Hapke Karl Janscher Pastor  
Dean Prang

## Second Marriages

Teske, Evangelical Augsburgsk follower, and Wilhelmine Jerke maiden name Rosner widow after death of twenty seventh August (sixth September) thousand eight hundred eighty second year in Korybutowa Wola, Gottlieb Jerke residing in Korybutowa Wola, thirty-five years from birth, daughter of deceased Jan (Johann) and Justine maiden name Wigner, former spouses Rosner.

42. Zauw Teske  
 A42. It happened in Lublin June ninth twenty-first thousand eight hundred eighty-fourth year at twelve o'clock noon. We declare that in presence of Daniel Schmidtke teacher from Korybutowa Wola fifty years and Andreas Kurzman colorist from Pawlow forty-eight years from birth. It was made official on this date religious marital union between: **Groom** **Deceased spouse** **Parents** **Bride** **Deceased spouse** **Parents**  
 Pauline maiden name (G) = H oitz farmer's wife thirty-five years from birth, residing in Korybutowa Wola, son of deceased Ludwig and Justine maiden name Brandt, former spouses Teske, Evangelical Augsburgsk follower, and Wilhelmine Jerke maiden name Rosner widow after death of twenty seventh August (sixth September) thousand eight hundred eighty second year in Korybutowa Wola, Gottlieb Jerke residing in Korybutowa Wola, thirty-five years from birth, daughter of deceased Jan (Johann) and Justine maiden name Wigner, former spouses Rosner, Evangelical Augsburgsk follower. This wedding was preceded by three announcements, published in registration book of parish of newly-wed couple twenty-first May (second June) of this year and in two next Sundays. [To the newlyweds it was announced that they did not sign prenuptial agreement. [This text was] read to all present and us and first witness signed remaining (were) illiterate.

# Volhynian Baptist Marriage Certificate



Eduard Jaeger and Emilia Koenig wedding certificate

## Birth Certificate

ГУБЕРНІЯ *Варшавская* *Warszawska*  
 УѢЗДЪ *Влоцлавскій* *Wloclawek*  
 ПРИХОДЪ *Чодешскій* *Chodezki*

(По дѣламъ конскрипціи,  
 или по книгамъ народонаселенія.)

Метрическое Свидѣтельство о Рожденіи.  
 Parish Certificate of Birth

Дано сіе въ томъ, что *Эмиліа Кoenig*  
 [This certifies] *Emilie* *K(o)enig*  
 родилась въ Деревнѣ *Конце* *Konce* Городѣ *Чодешскій* *Chodez* Приходѣ *Чодешскій* *Chodezki*  
 born in village *Chodez* city *Chodez* parish *Chodezki*  
 для *20* *August* тысяча восемьсотъ *1872*  
*seventy-two* *1872* года, отъ отца *Августа* *August*  
 и матери *Вильгельмины* *Wilhelmine* урожденной *Ште* *Sch(e)we*  
 & mother *Wilhelmine* born *Sch(e)we*  
 отъ роду, супружескаго *Кoenig* *K(o)enig*  
 couple *Koenig*  
*А. Чодешскій* *Chodez* *March* *10* для *1875* года. *1875*  
 ЧИНОВНИКЪ ГРАЖДАНСКАГО СОСТОЯНІЯ  
*В. Рокантисъ*  
 ВОЙТЪ ГМІНЫ *Чодешскій* *Chodezki*  
 БУРГОМІСТРЪ ГОРОДА  
 Собственноручную подпись Чинovníка Гражданскаго Состоянія, свидѣтельствуешь.  
*Николай Чодешскій* *Chodezki* *March* *15* для *1875* года. *1875*  
*В. М. Чодешскій* *Chodezki*

Emilia Koenig's birth certificate